

## 哥林多后书第三章译文对照

1【和合本】我们岂是又举荐自己吗？岂象别人用人的荐信给你们或用你们的荐信给人吗？

【和修订】难道我们又开始推荐自己吗？难道我们像某些人那样要用人的推荐信介绍给你们，或用你们的推荐信给人吗？

【新译本】难道我们又在自我推荐吗？难道我们像有些人，要拿荐信给你们，或向你们拿荐信吗？

【吕振中】我们哪是再开始推荐自己呢？难道我们还像有些人需要人的荐书给你们，或是你们的荐书给人么？

【思高本】我们岂又开始举荐我们自己吗？或是，难道我们也应像某些人一般，需要给你们递上荐书，或由你们写荐书吗？。

【牧灵版】我们又得重新开始作自我推荐吗？难道我们也该像其他人那样，需要向你们递上推荐信，或者从你们那里要介绍函？

【现代本】我们又在高抬自己了吗？难道我们也像某些人需要给你们或向你们要推荐书吗？

【当代版】难道我们现在是举荐自己，称赞自己吗？我们并不像某些人一样，喜欢拿着荐书去见你们，或拿着你们的荐书去见别人，藉以褒扬自己！

【KJV】Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

【NIV】Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, like some people, letters of recommendation to you or from you?

【BBE】Do we seem to be again attempting to put ourselves in the right? or have we need, as some have, of letters of approval to you or from you?

【ASV】Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you?

2【和合本】你们就是我们的荐信，写在我们的心里，被众人所知道所念诵的。

【和修订】你们就是我们的推荐信，写在我们心里，被众人所知道、所诵读的，

【新译本】你们就是我们的荐信，写在我们的心里，是众人所认识所诵读的，

【吕振中】你们、就是我们的书信，写在我们心上，给众人所知道所诵读的。

【思高本】你们就是我们的荐书，是写在我们心上，为众人所共知共读的，

【牧灵版】你们本身就是我们的介绍信呀！是一封写在我们心上，让世人都能阅读和理解的推荐信。

【现代本】你们就是我们的推荐书，写在我们心里，给大家知道，给大家诵读。

【当代版】我们并不需要这种荐信，因为你们就是我们的荐书，并且是写在心坎上的，这是众所周知

的。

【KJV】Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

【NIV】You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everybody.

【BBE】You yourselves are our letter, whose writing is in our heart, open for every man's reading and knowledge;

【ASV】Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men;

3【和合本】你们明显是基督的信，借着我们修成的。不是用墨写的，乃是用永生神的灵写的；不是写在石版上，乃是写在心版上。

【和修订】而你们显明自己是基督的书信，借着我们写成的。不是用墨写的，而是用永生神的灵写的；不是写在石版上，而是写在心版上的。

【新译本】显明你们自己是基督的书信，是借着我们写成的，不是用墨，而是用永活神的灵写的；不是写在石版上，而是写在心版上。

【吕振中】而你们也显明了你们就是基督的书信，由我们做仆役递送的；不是用墨写，乃是用永活神的灵；不是写在石版上，乃是写在肉质的心版上。

【思高本】因为明显地，你们就是我们供职所写的基督的书信：不是用墨水写的，而是以生活的天主圣神；不是写在石版上，而是在血肉的心版上。

【牧灵版】你们就是我们写成的基督的一封信，不是用墨水，而是用生生不息的天主圣神写成的；这信不是被刻在石板上，而是印在有血肉的心上。

【现代本】很明显地，基督自己写了这封信，由我们传送。这封信不是用墨汁写在石版上的，而是用永生神的灵写在人心里的。

【当代版】你们信主以后，生命有所改变的事实，人人都知道这是我们工作的果效。这样你们就成了基督发出、而由我们代笔修成的一封荐信。这信不是用人的笔墨写成的，乃是永生神的圣灵亲自在你们身上写成的；这也不是刻在石版上的，而是刻在人的心版上的。

【KJV】Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

【NIV】You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

【BBE】For you are clearly a letter of Christ, the fruit of our work, recorded not with ink, but with the Spirit of the living God; not in stone, but in hearts of flesh.

【ASV】being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in tables that are hearts of flesh.

4【和合本】我们因基督，所以在神面前才有这样的信心。

【和修订】我们借着基督才对神有这样的信心。

【新译本】我们在神面前，借着基督才有这样的信心。

【吕振中】我们借着基督对神有这样的深信，

【思高本】我们借着基督在天主前才敢这样自信，

【牧灵版】借着基督，我们在天主前才有这样的信心。

【现代本】我们这样说，因为我们借着基督对神有这样的信心。

【当代版】我们靠着基督，在神面前才有足够的信心这样讲。

【KJV】And such trust have we through Christ to God-ward:

【NIV】Such confidence as this is ours through Christ before God.

【BBE】And this is the certain faith which we have in God through Christ:

【ASV】And such confidence have we through Christ to God-ward:

5【和合本】并不是我们凭自己能承担什么事；我们所能承担的，乃是出于神。

【和修订】并不是我们凭自己配做什么事，我们之所以配做是出于神；

【新译本】我们不敢以为自己有资格作什么，我们所能够作的是出于神。

【吕振中】并不是说我们凭着自己能毅以什么事为出于自己。我们之所以能毅的、乃是出于神；

【思高本】但这并不是说：我们凭自己能够承担什么事，好似出于自己一般；而是说：我们所以够资格，是出于天主，

【牧灵版】但我们不敢归功于自己，因为我们知道，我们的能力来自天主。

【现代本】这不是说，我们凭着自己的才干做这工作；我们的才干是从神来的。

【当代版】靠着我们自己，甚么都无能为力，我们今日若有甚么成就，功劳全归神。

【KJV】Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

【NIV】Not that we are competent in ourselves to claim anything for ourselves, but our competence comes from God.

【BBE】Not as if we were able by ourselves to do anything for which we might take the credit; but our power comes from God;

【ASV】not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;

6【和合本】他叫我们能承当这新约的执事，不是凭着字句，乃是凭着精意；因为那字句是叫人死，精意（或作：圣灵）是叫人活。

【和修订】他使我们能配作新约的执事，不是文字上的约，而是圣灵的约；因为文字使人死，圣灵能使人活。

【新译本】他使我们有资格作新约的仆役，这新约不是从仪文来的，而是从圣灵来的；因为仪文会使人死，而圣灵却使人活。

【吕振中】他使我们能毅做新的约之仆役：不是文字上的约，乃是灵的约；因为文字能害死人，灵却能使人活。

【思高本】并且是使我们能够做新约的仆役：这约并不是在于文字，而是在于神，因为文字人死，神却叫人活。

【牧灵版】是他使我们甚至有能担当新盟约的执行人，此盟约不是凭文字，而是凭借圣神订立的。因为文字带来的是死亡，但圣神却赐予人生命。

【现代本】他使我们有才干作新约的仆人；这约不是字面上的法律，而是圣灵的约。字面上的法律带来死亡，但是圣灵赐生命。

【当代版】祂使我们能够作祂的仆人，为祂宣扬祂与世人所立的新约。这新约不是用条文立成的，而是圣灵亲自立成的。因为条文不能有甚么贡献，反而使人绝望死亡，但圣灵却使人永活！

【KJV】Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

【NIV】He has made us competent as ministers of a new covenant--not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

【BBE】Who has made us able to be servants of a new agreement; not of the letter, but of the Spirit: for the letter gives death, but the Spirit gives life.

【ASV】who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7【和合本】那用字刻在石头上属死的职事尚且有荣光，甚至以色列人因摩西面上的荣光，不能定睛看他的脸；这荣光原是渐渐退去的，

【和修订】那用字刻在石头上属死的事奉尚且有荣光，以致以色列人因摩西脸上那逐渐褪色的荣光不能定睛看他的脸，

【新译本】如果那以文字刻在石上使人死的律法的工作，尚且带有荣光，以致以色列人因着摩西脸上短暂的荣光，不能注视他的脸，

【吕振中】那属致死职事的制度（与‘服役’‘战事’一词同字）、用文字刻在石头上的、尚且带着荣光而立，甚至以色列人、因摩西脸上的荣光〔虽那荣光渐渐消逝〕、人也不能定睛看他的脸，

【思高本】如果那以文字刻在石头上而属死的职务，尚且过光荣——甚至以色列子民为了梅瑟面貌上易于消逝的光荣，不能注视的面貌——

【牧灵版】如果梅瑟把律法刻在石板上这种导致死亡的职务，曾是件荣耀的事：以色列人以致于不能正视梅瑟的脸，因为他脸上闪着稍纵即逝的光芒，

【现代本】这法律是用文字刻在石版上的，颁布的时候，神的荣耀显现出来。虽然照射在摩西脸上的荣耀渐渐褪色，那光辉还是那么强烈，以致以色列人不能定睛看他。如果那使人死亡的法律尚且带来荣耀，

【当代版】那以条文字句立成使人绝望死亡的旧约，因是出于神，就有神圣的光彩。那受神差派，颁赐立约之石版的摩西，也因此就沾了光彩，虽然只是一时之间的满脸荣光，仍使以色列人不能定睛看他。

【KJV】 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

【NIV】 Now if the ministry that brought death, which was engraved in letters on stone, came with glory, so that the Israelites could not look steadily at the face of Moses because of its glory, fading though it was,

【BBE】 For if the operation of the law, giving death, recorded in letters on stone, came with glory, so that the eyes of the children of Israel had to be turned away from the face of Moses because of its glory, a glory which was only for a time:

【ASV】 But if the ministration of death, written, and engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which glory was passing away:

8 【和合本】 何况那属灵的职事岂不更有荣光吗？

【和修订】 那属圣灵的事奉不是更有荣光吗？

【新译本】 那出于圣灵的工作不是更有荣光吗？

【吕振中】 何况灵的职事岂不更要带着荣光么？

【思高本】 那么，属神的职务，岂不更该有光荣吗？

【牧灵版】 那么圣神的职务，岂不更该有荣耀吗？

【现代本】 那么，圣灵的功用岂不更有荣耀吗？

【当代版】 何况现在是圣灵亲自来与我们立约，这种光荣更是无与伦比的。

【KJV】 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

【NIV】 will not the ministry of the Spirit be even more glorious?

【BBE】 Will not the operation of the Spirit have a much greater glory?

【ASV】 how shall not rather the ministration of the spirit be with glory?

9 【和合本】 若是定罪的事奉有荣光，那称义的事奉荣光就越发大了。

【和修订】 若是那使人定罪的事奉有荣光，那使人称义的事奉的荣光就越发大了。

【新译本】 如果那定人有罪的工作尚且有荣光，那使人称义的工作就更有荣光了！

【吕振中】 引致定罪的事奉尚且有荣光，引致称义的事奉就越满溢着荣光了。

【思高本】 如果先前定罪的职务有过光荣，那么，成义的职务更该多么充满光荣！

【牧灵版】 若定罪的职务是份荣耀，那么救恩成义的职务岂不更光荣？

【现代本】 如果定罪的功用会带来荣耀，那宣布人无罪的功用就带来更大的荣耀了！

【当代版】 既然摩西使人定罪绝望的职务是大有荣耀，我们这使人得以称义的职务，岂不更有荣耀吗？

【KJV】 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

【NIV】 If the ministry that condemns men is glorious, how much more glorious is the ministry that brings righteousness!

【BBE】For if the operation of the law, producing punishment, had its glory, how much greater will be the operation of the Spirit causing righteousness?

【ASV】For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 【和合本】那从前有荣光的，因这极大的荣光就算不得有荣光了；

【和修订】那从前有荣光的，因这更大的荣光，就算不得有荣光了；

【新译本】那从前有荣光的，现在因那超越的荣光，就算不得有荣光；

【吕振中】那从前得荣光的、因这超越的荣光、在这一端上就算不得有荣光了。

【思高本】其实，那先前有过光荣的，因了这更超越的光荣，已算不得光荣了，

【牧灵版】先前光荣的事，和这更为光荣的事一对比，就根本不算什么了。

【现代本】其实，我们可以这样说，既然现在有了更辉煌的荣耀，从前的光辉就黯然失色了。

【当代版】从前辉煌一时的旧约，和这新约的荣光一比之下，就黯然失色了。

【KJV】For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excellesh.

【NIV】For what was glorious has no glory now in comparison with the surpassing glory.

【BBE】For the glory of the first no longer seems to be glory, because of the greater glory of that which comes after.

【ASV】For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth.

11 【和合本】若那废掉的有荣光，这长存的就更有荣光了。

【和修订】若是那逐渐褪色的有荣光，这长存的就更有荣光了。

【新译本】如果那短暂的有荣光，那长存的就更有荣光了。

【吕振中】那渐渐消逝的制度若是通过荣光而立，这长存的就越发带着荣光了。

【思高本】因为那易于消逝的曾一度有过光荣，那么，那常存的更该多么有光荣！

【牧灵版】因为如果那稍纵即逝的曾有过光辉的片刻，那永世长存的该有多大的光荣啊！

【现代本】如果那渐渐褪色的尚且有荣耀，那长存的一定有更大的荣耀。

【当代版】若那暂时设立的旧约，尚且大显光彩，如今这永远长存的更是荣耀无比了。

【KJV】For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

【NIV】And if what was fading away came with glory, how much greater is the glory of that which lasts!

【BBE】For if the order which was for a time had its glory, much more will the eternal order have its glory.

【ASV】For if that which passeth away was with glory, much more that which remaineth is in glory.

12 【和合本】我们既有这样的盼望，就大胆讲说，

【和修订】既然我们有这样的盼望，就大有胆量，

【新译本】所以，我们既然有这样的盼望，就大大地放胆行事，

【吕振中】所以我们既有这样的盼望，就抱着大胆无惧的精神，

【思高本】所以，我们既怀有这种希望，所以坦白行事，

【牧灵版】有了如此的希望，我们就有十足的信心。

【现代本】因为我们有这样的盼望，我们有无比的勇气。

【当代版】我们因为有了这极大的盼望，就放胆讲道。

【KJV】Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

【NIV】Therefore, since we have such a hope, we are very bold.

【BBE】Having then such a hope, we keep nothing back,

【ASV】Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,

13【和合本】不象摩西将帕子蒙在脸上，叫以色列人不能定睛看到那将废者的结局。

【和修订】不像摩西将面纱蒙在脸上，使以色列人不能定睛看到那逐渐褪色的荣光的结局。

【新译本】不像摩西那样，把帕子蒙在脸上，使以色列人看不见那短暂的荣光的结局。

【吕振中】不像摩西将帕子蒙在脸上，使以色列人不能定睛看到那渐渐消逝的荣光的结局。

【思高本】不像梅瑟一般，将帕子蒙在脸上，免得以色列子民看到那易于消逝的光荣的终结；

【牧灵版】不必像梅瑟那样，在脸上盖面纱，为使以色列人看不见那转瞬即逝光荣的结束。

【现代本】我们不像摩西，他必须拿帕子蒙着自己的脸，使以色列人不能看见那光辉渐渐褪色。

【当代版】不像摩西，一直都蒙着面罩，恐怕以色列人看见那荣光渐渐消逝。

【KJV】And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

【NIV】We are not like Moses, who would put a veil over his face to keep the Israelites from gazing at it while the radiance was fading away.

【BBE】And are not like Moses, who put a veil on his face, so that the children of Israel might not see clearly to the end of the present order of things:

【ASV】and are not as Moses, who put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away:

14【和合本】但他们的心地刚硬，直到今日诵读旧约的时候，这帕子还没有揭去。这帕子在基督里已经废去了。

【和修订】但他们的心地刚硬，直到今日诵读旧约的时候，这同样的面纱还没有揭去；因为这面纱在基督里才被废去。

【新译本】但是他们的心思迟钝，因为直到今日，他们诵读旧约的时候，这帕子仍然存在，没有揭开，唯有在基督里才能把这帕子废掉。

【吕振中】无奈他们的心意却成了顽梗不化的。直到今天的日子，在宣读旧约的时候、同样的帕子还是存在着、没有揭去；因为只有基督里那才被消灭掉。

【思高本】但是他们的心意陷于迟钝，因为直到今天，在读旧约时，同样的帕子仍然存在，没有揭去，因为只有在基督内得除去；

【牧灵版】但是他们的心陷于迟钝，直到今天，读旧约时这层面纱仍没有揭去。他们不知道，因为只有在基督内才能揭去此面纱。

【现代本】可是他们的心智被阻塞了。直到今天，当他们诵读旧约诸书的时候，心里还蒙着同样的帕子。因为只有当人跟基督连结的时候，这帕子才被揭去。

【当代版】以色列人的心地自此也像罩上面纱一般，变成愚昧顽梗。

【KJV】 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

【NIV】 But their minds were made dull, for to this day the same veil remains when the old covenant is read. It has not been removed, because only in Christ is it taken away.

【BBE】 But their minds were made hard: for to this very day at the reading of the old agreement the same veil is still unlifted; though it is taken away in Christ.

【ASV】 but their minds were hardened: for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being revealed to them that it is done away in Christ.

15【和合本】然而直到今日，每逢诵读摩西书的时候，帕子还在他们心上。

【和修订】然而直到今日，每逢诵读摩西书的时候，面纱还在他们心上。

【新译本】可是直到今日，他们每逢诵读摩西的书的时候，这帕子还盖在他们的心上。

【吕振中】是的，直到今天，每逢摩西被宣读时候、还有帕子放在人们心上。

【思高本】而且直到今天，几时读梅瑟时，还有帕子盖在他们的心上；

【牧灵版】至今，每当人们念梅瑟的经文时，他们的心还是盖着一层面纱。

【现代本】甚至在今天，他们每逢诵读摩西法律，那帕子还蒙着他们的心。

【当代版】时至今日，他们每逢念旧约圣经的时候，仍然不揭去“帕子”，心存成见，以致看不见神所立新约的更大的荣光。但我们因认识基督，看见祂的荣光，这“帕子”已经揭去了。

【KJV】 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

【NIV】 Even to this day when Moses is read, a veil covers their hearts.

【BBE】 But to this day, at the reading of the law of Moses, a veil is over their heart.

【ASV】 But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart.

16【和合本】但他们的心几时归向主，帕子就几时除去了。

【和修订】但他们的心何时归向主，面纱就何时除去。

【新译本】但他们什么时候归向主，这帕子就什么时候除掉了。

【吕振中】但一个人几时转向主，帕子几时就除掉。

【思高本】他们几时转向主，帕子就会除掉。



【牧灵版】直到他们归向主，面纱才会被揭开。

【现代本】但是，正如圣经所说的：“当摩西转向主的时候，他脸上的帕子就被挪掉了（或译：无论什么时候，当人转向主时，那帕子就被挪掉了）。”

【当代版】他们何时回心转意，归向基督，那“帕子”就何时被揭去。

【KJV】Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

【NIV】But whenever anyone turns to the Lord, the veil is taken away.

【BBE】But when it is turned to the Lord, the veil will be taken away.

【ASV】But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away.

17【和合本】主就是那灵；主的灵在哪里，那里就得以自由。

【和修订】主就是那灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。

【新译本】主就是那灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。

【吕振中】主就是那灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。

【思高本】主就是那神；主的神在那，那就有自由。

【牧灵版】主就是圣神，主的圣神在哪里，哪里就有自由。

【现代本】这里所说的“主”就是圣灵。主的灵在哪里，那里就有自由。

【当代版】基督就是那启示人的灵，祂的灵所到之处，人就能够自由地认识祂，不受蒙蔽。

【KJV】Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

【NIV】Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

【BBE】Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there the heart is free.

【ASV】Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18【和合本】我们众人既然敞着脸，得以看见主的荣光，好象从镜子里反照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。

【和修订】既然我们众人以揭去面纱的脸得以看见<sup>主</sup>主的荣光，好像从镜子里返照，就变成了与主有同样的形像，荣上加荣，如同从主的灵<sup>主</sup>变成的。

【新译本】我们众人脸上的帕子既然已经揭开，反映主的荣光（“反映主的荣光”或译：“对着镜子看见主的荣光”），就变成主那样的形象，大有荣光。这是主所作成的，他就是那灵。

【吕振中】我们众人、脸上既是揭去了帕子，就如同镜子返照主的荣光，都变了形质，成为同一的像，荣上加荣，正是从主、就是灵、变化成的。

【思高本】我们众人以揭开的脸面反映主的光荣的，渐渐地光荣上加光荣，都变成了与主同样的肖像，正如由主，即神在我们内所完成的。

【牧灵版】在我们不盖面纱的脸上，反映出主的荣耀，我们就变得与主相似，光荣加光荣，这就是主神圣的精神在我们中所行的。

【现代本】我们大家都用没有蒙着帕子的脸反映主的荣耀；那从主——就是圣灵——所发出这荣耀在

改变我们，使我们成为他的样式，有更辉煌的荣耀。

【当代版】我们信主的人，脸上没有蒙着“帕子”，可以敞着脸瞻仰祂，好像镜子一样反映着主无上光荣，自己也渐渐变成了主的容貌一般，荣上加荣，这都是主的圣灵所做的奇工。

【KJV】 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

【NIV】 And we, who with unveiled faces all reflect the Lord's glory, are being transformed into his likeness with ever-increasing glory, which comes from the Lord, who is the Spirit.

【BBE】 But we all, with unveiled face giving back as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as from the Lord who is the Spirit.

【ASV】 But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.